

Миннуллин Бахтияр Кимович

**АРАБО-ПЕРСИДСКИЕ И ТУРЕЦКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЯЗЫКЕ ТАТАРСКОЙ ПЕРИОДИЧЕСКОЙ ПЕЧАТИ НАЧАЛА XX ВЕКА**

В статье доказывается, что язык татарской периодической печати начала XX века представлял собой упрощенный вариант классического старотатарского и османско-турецкого языков, где наряду с традиционными к тому времени арабо-персидскими заимствованиями встречаются слова и русского, и западноевропейского происхождения.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2012/6/23.html](http://www.gramota.net/materials/2/2012/6/23.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2012. № 6 (17). С. 99-101. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2012/6/](http://www.gramota.net/materials/2/2012/6/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 811.512.145

**Филологические науки**

*В статье доказывается, что язык татарской периодической печати начала XX века представлял собой упрощенный вариант классического старотатарского и османско-турецкого языков, где наряду с традиционными к тому времени арабо-персидскими заимствованиями встречаются слова и русского, и западноевропейского происхождения.*

*Ключевые слова и фразы:* периодическая печать; «Борхане таракки»; газетный текст; лексика; заимствования.

**Бахтияр Кимович Миннуллин**, к. филол. н.

*Отдел общей лингвистики*

*Институт языка, литературы и искусства им. Галимджана Ибрагимова*

*Академия наук Республики Татарстан*

*bahtiyar1986@yandex.ru*

### **АРАБО-ПЕРСИДСКИЕ И ТУРЕЦКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЯЗЫКЕ ТАТАРСКОЙ ПЕРИОДИЧЕСКОЙ ПЕЧАТИ НАЧАЛА XX ВЕКА<sup>©</sup>**

Издревле разные народы, контактируя между собой, были подвержены неизбежному лексическому взаимобмену. Так и татарский язык по мере своего существования и развития, по причине контакта носителей языка с другими племенами, а далее народами и государствами, вбирал в свой словарный состав иноязычную лексику. В данной работе мы рассмотрим лексический состав языка татарской периодической печати начала XX в. на основе языкового материала газеты «Борхане таракки», издававшейся в 1906-1911 гг. в Астрахани.

Большую часть словарного состава языка газеты «Борхане таракки» занимают слова арабо-персидского происхождения. Между тем, арабо-персидские заимствования активно употребляются и в современном татарском литературном языке. Как известно, еще до X в. в Булгарское государство на Волге приезжали арабские купцы и путешественники. Наряду с торговлей они занимались миссионерской деятельностью – распространяли ислам. Началом активного использования арабо-персидской лексики принято считать период, хронологически близкий к X в., когда в Волжской Булгарии официально был принят ислам. Позже, в XIII–XIV вв., когда между Золотой Ордой и Египтом налаживаются торговые и культурные связи, количество арабо-персидской лексики только возрастает. Именно в этот период в культурных центрах Золотой Орды появляется и развивается художественная литература, прогрессирует наука. Получившие образование на арабском языке ученые и литераторы используют в своих трудах арабские слова и тем самым расширяют лексический состав тюрко-татарского языка того времени. Наивысшей точкой популярности арабо-персидской лексики считаются XVII–XVIII вв.

Нельзя, однако, исключать, что некоторые слова арабо-персидского происхождения пришли в татарский язык благодаря османско-турецкому посредничеству. Это могло произойти в результате расширения культурно-экономических и дипломатических отношений между Поволжьем, Турцией и Ираном [9, с. 156]. Между тем, вплоть до середины XIX в., когда начинается очищение и упрощение османско-турецкого языка, он на 80% состоял именно из арабо-персидских элементов.

До рубежа XIX–XX вв. данный лексический пласт является наиболее востребованным не только в татарском литературном языке, но и во всех тюркских языках. Интересно отметить, что первые произведения Г. Тукая также были написаны именно на огузо-турецком варианте старотатарского литературного языка с преобладающим количеством арабо-персидской лексики. Однако со временем, еще до революции, востребованность арабо-персидских заимствований заметно ослабевает. Причем данное явление наблюдается у преобладающего большинства тюркских народов, и связано оно, на наш взгляд, с ростом национального самосознания и желанием сформировать национальный литературный язык.

В исследованиях по языку слова, пришедшие из арабского и персидского языков, обычно рассматривают вместе, потому как не всегда возможно четко установить язык-источник того или иного лексического элемента. Учитывая тот факт, что арабский и персидский языки относятся к разным языковым группам, несмотря на явное влияние арабского языка на персидский, на наш взгляд, было бы некорректным рассматривать слова, пришедшие из этих двух разных языков, вместе. Поэтому далее мы будем рассматривать примеры использования слов арабского и персидского происхождения в текстах газеты «Борхане таракки» отдельно друг от друга.

Лексика арабского происхождения:

ملتى أنلاردن محروم ایتسهکمز سزله نه قدر بیددعالر ایده جکلردر.

(milätne anlardan mäxrüm itsäñez sezlärä ni qadär **bäddoğalar** äjtäçäklärder) – Если вы отберете их у народа, сколько проклятий будет сказано в ваш адрес! [13].

...بعضى قردشلمزنىڭ بونلارنىڭ بارلغىدىن اصلا خبرلىرى يوقدر.

(...bağzy qardäşläremezneñ bunlarnuñ barulğandan **asla** xəbärläre juqtır) – Некоторые наши братья, однозначно, даже не знают об их существовании... [10].

بنا عليه بو وقت خلق طرفىدىن اچلغان اونيورىستىتلار بىك كىرك مسلمان قرداشلار!

(**binaän ğäläjhi** bu waqt xalyq tarafyndan açylğan univeristitlar bik kiräk möselman qardäşlär!) – Таким образом, в это время очень нужны университеты, открывшиеся при помощи народа, товарищи мусульмане! [8].

حر بر ولايتده شوندى «صادق بيگرمك» ملالار پيدا بولدى.

(xär ber **vilajättä** şundyj «bigräk sadyj» mullalar päjdä buldy) – В каждой губернии появились такие «очень преданные» муллы [12].

Персидский язык был подвержен сильному влиянию со стороны арабского языка. В первую очередь это связано с тем, что в VII в., после принятия Ислама в Иране, арабский язык стал официальным языком государства. По некоторым данным, в лексике современного персидского языка количество арабских заимствований доходит до 60-80% [3, с. 6]. Как принято считать, слова из персидского языка в татарский проникли через художественную литературу, после чего персидские лексические элементы, по всей видимости, по причине своей образности и благозвучности, стали активно применяться и местными поэтами. Несомненно, влияние персидского языка на язык газеты «Борхане таракки» имеет место, однако оно не столь велико, как влияние арабского языка. В текстах газеты слова персидского происхождения в процентном соотношении представлены в меньшей степени, чем лексика арабского происхождения. Чаще всего слова персидского происхождения, встречающиеся в текстах газеты, обозначают социальные отношения, включают в себя повседневную лексику, а также названия дней недели:

بونگله برابر اشبو ياشبو ياشكە تىمکان يكتلر كه تماكونى صاتمق برر ير كه كوتاروب اوب وارمق صاتوب الموق همده شول ياشدن توبانلر كه تماكونى صاتمق ممنوعدر.

(bunuñla **bäräbär** oşbu jäškä etmäğän egetlärgä tämäkene satmaq berär ergä kütärep alyp barmaq satyp almaq hämdä şul jäştän tübänlärgä tämäkene satmaq mämnüğder) – Вместе с тем, парням, не достигшим данного возраста, запрещается торговать сигаретами, покупать, иметь при себе, а также продавать детям [2].

قرداشى زندانه اولسه انىڭ نوق سفاسى قالماز...

(qardäşe **zindanda** ülsä anuñ zäwyq safasy kalmas...) – Если его брат умрет в тюрьме, у него не останется смысла жизни [6].

برهان ترقى غزته سینه يلقق يا ايلق ابونه يازلمش مشتريلمزدن اوتته مز...

(borhane täräqıy gazetasyna ellyq jä ajlyq **abunä** jazylmyş möştäriläremezdän ütenämez...) – Просим клиентов «Борхане таракки», подписавшихся на газету на год или месяц... [5].

بهاسى بوچته حقى ايلان برابر.

(**bähasy** roçta haqı ilän bäräbär) – Цена указана с учетом расценок почты [4].

Часть лексического состава языка газеты «Борхане таракки» представлена словами турецкого (османско-турецкого) происхождения. В данном случае важно не путать общетюркскую лексику с лексикой, пришедшей из османско-турецкого языка. Общетюркская лексика – это лексическая база тюркских языков, понятная всем тюркским народам и находящаяся в активном употреблении. А османско-турецкая лексика начинает активно употребляться татарами во второй половине XIX в.

С середины XIX в. в Османской империи начал складываться так называемый новоосманский язык, в некоторой степени очищенный от арабо-персидских заимствований, стоящий ближе к разговорной речи. К началу XX в. османско-турецкий язык уже готовится к переходу на новый качественный уровень и отказу от приставки «османский». К этому времени культурное и языковое влияние Османского государства на другие тюркские народы еще более усиливается. В первую очередь это связано с тем, что многочисленная татарская молодежь отправляется в Турцию для получения образования в находящихся там учебных заведениях, а также с распространением среди татарского населения османско-турецкой литературы. Несмотря на то, что в современном татарском литературном языке количество явных доказательств языкового контакта с османским государством минимально, в языке газеты «Борхане таракки» таких подтверждений немало:

شيمدى بوندن بر نيجه ايلر غنه...

(**şimdi** bundan ber niçä ajlar ğyna...) – Таким образом, еще несколько месяцев тому назад... [1].

ترقى فكرلرینی ملت ووطن سومك درسلرینی كوكلرينه صلامز روحلرینی اسلام تربيه سييله تربيه ايتمكه چالشامز.

(täräqıy fikirlärene milät wä watan **sävmäk** däreslärene küñellärenä salamyz ruxlaryny islam tärbijäsilä tärbijä itmäğä **çalyşamyz**) – Мы вкладываем в их души мысли о прогрессе, уроки о любви к родине и нации, пытаемся воспитывать их души в канонах ислама [7].

نوغايلار بوندن بر عصر اول كوچيه بر حلدە ياشاغان.

(noğajlar bundan ber ğasyr äwäl **ğöçäbä** häldä jäşägän) – Ногайцы были кочевниками еще век тому назад [10].

اللر برلشمن قبلر برلشمن.

(**ällär** berläşsen kalplar berläşsen) – Пусть объединятся руки и сердца [11].

Таким образом, на примере языка газеты «Борхане таракки» можно проследить языковое развитие татарского литературного языка в целом и языка татарской периодической печати в частности. Как показывают вышеприведенные примеры, язык татарской периодики начала XX в. представлял собой упрощенный вариант классического старотатарского и османско-турецкого языков. В нем наряду с традиционными для того времени арабо-персидскими заимствованиями встречаются и элементы из османско-турецкого языка, попавшие в употребление, в большей степени, под авторитетным влиянием Османского государства на остальные тюрко-мусульманские народы.

*Список литературы*

1. Алданучыларның берсе // Борһане тәрақкый. 1906. № 36.
2. Газеталардан // Борһане тәрақкый. 1906. № 28.
3. Зайнуллин Д. Г. Изучаем персидский язык: учебно-методическое пособие по персидскому языку. Казань: Изд-во КГУ, 2005. 197 с.
4. Игълан // Борһане тәрақкый. 1907. № 89.
5. Идарәдән // Борһане тәрақкый. 1906. № 57.
6. Инсаниятдан бер хәбәр. Мөселманлар хәленә бер нәзәр // Борһане тәрақкый. 1906. № 49.
7. Мәсләгемез // Борһане тәрақкый. 1906. № 37.
8. Народный университет // Борһане тәрақкый. 1906. № 47.
9. Нигматуллов М. М. Роль и место огузских элементов в истории развития татарского языка: дисс. ... канд. филол. наук. Казань: Инст. яз., лит. и ист. им. Г. Ибрагимова КФАН СССР, 1983. 223 с.
10. Тарихдан бер ике сүз // Борһане тәрақкый. 1906. № 38.
11. Фельетон. Шураи Госманийа // Борһане тәрақкый. 1907. № 79.
12. Хажитархан хәбәрләре // Борһане тәрақкый. 1911. № 139.
13. Ханымлара хитаб // Борһане тәрақкый. 1906. № 30.

**ARAB-PERSIAN AND TURKISH BORROWINGS IN TATAR PERIODICALS LANGUAGE OF THE BEGINNING OF THE XX<sup>TH</sup> CENTURY**

**Bakhtiyar Kimovich Minnullin**, Ph. D. in Philology  
*Department of General Linguistics*

*Institute of Language, Literature and Art named after G. Ibragimov  
Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan  
bahtiyar1986@yandex.ru*

The author proves that the language of Tatar periodicals at the beginning of the XX<sup>th</sup> century was a simplified version of the classic old-Tatar and Ottoman-Turkish languages, where the words of Russian and Western European origin could be found along with Arab-Persian borrowings traditional for that time.

*Key words and phrases:* periodicals; “Борхане таракки”; newspaper text; vocabulary; borrowings.

УДК 821.161.1

**Филологические науки**

*В предлагаемой статье рассматриваются эстетические принципы и особенности художественного метода В. О. Пелевина. Автор указывает на их философские и литературные истоки, раскрывает, какие идеи лежат в основе пелевинского типа образного видения мира, приводит примеры художественных приёмов писателя, описывая их роль в непосредственном воздействии на сознание читателя.*

*Ключевые слова и фразы:* художественный метод; художественный приём; философия; дзэн-буддизм; В. О. Пелевин; персонаж; читатель.

**Дмитрий Валерьевич Нечепуренко**

*Кафедра теории массовых коммуникаций*

*Челябинский государственный университет*

*dsyan@yandex.ru*

**ОБ ЭСТЕТИЧЕСКИХ ПРИНЦИПАХ И ХУДОЖЕСТВЕННОМ МЕТОДЕ В. О. ПЕЛЕВИНА<sup>©</sup>**

В нашем исследовании, посвящённом характерологии творчества В. О. Пелевина, мы в основном рассматриваем те произведения писателя, которые наиболее сложны в философском плане, в которых наиболее сильно заметно использование восточной философии: в виде идей, образов, терминов, художественных приёмов. Условно можно выделить два типа пелевинских произведений, при этом можно утверждать, что они принадлежат одному замыслу. Одни из произведений более значительны, сложны из-за философской нагруженности, другие - менее сложны, в них напрямую отсутствует связь с философией, в частности, с дзэн-буддизмом, они выполняют «релаксивную» роль в постижении общей достаточно сложной творческой концепции писателя. Такие произведения развлекательны, анекдотичны, легко читаются. С другой стороны, своим наличием, с их облегчённым восприятием, они являются дополнением к «сложным» произведениям и служат одной цели творчества писателя – просвещению. Не предлагая специального нового способа восприятия мира, подобно сложным философским произведениям, они окунают читателя в проблемы человека масс, в окружающий нас современный повседневный мир, быт. Это содействует тому, чтобы потом этот